Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zwołał więc lud i dokonał ich przeglądu w Telaim\* – dwustu tysięcy pieszych i dziesięciu tysięcy Judejczyków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zebrał więc wojsko i dokonał jego przeglądu w Telaim. Dowodził siłami dwustu tysięcy pieszych i dziesięcioma tysiącami Judejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zebrał więc lud i policzył go w Telaim: *było* dwieście tysięcy pieszych i dziesięć tysięcy mężczyzn z Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Saul zebrawszy lud, policzył go w Telaim, dwa kroć sto tysięcy pieszych, a dziesięć tysięcy mężów z Juda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkazał tedy Saul ludowi i policzył je jako baranki: dwieście tysięcy pieszych i dziesięć tysięcy mężów Judzkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul zwołał wtedy lud i dokonał jego przeglądu w Telam, dwustu tysięcy piechoty oraz dziesięciu tysięcy spośród pokolenia Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Saul powołał lud pod broń i dokonał przeglądu w Telaim nad dwustu tysiącami pieszych, a nadto dziesięcioma tysiącami z Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zwołał więc lud i w Telaim dokonał przeglądu dwustu tysięcy pieszych i dziesięciu tysięcy mężczyzn z Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zebrał więc żołnierzy i dokonał ich przeglądu w Telaim. Było dwieście tysięcy pieszych i nadto dziesięć tysięcy żołnierzy z Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwołał więc Saul lud i dokonał jego przeglądu w Telaim: [było tam] dwieście tysięcy pieszych i dziesięć tysięcy Judejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скликав Саул нарід і почислив їх в Ґалґалах, чотириста тисяч війська і тридцять тисяч війська Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Saul zwołał lud i odbył ich przegląd w Telaim dwieście tysięcy pieszych, a nadto dziesięć tysięcy judzkich mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Saul zwołał lud i policzył ich w Telaim – dwieście tysięcy pieszych oraz dziesięć tysięcy mężów z Judy. |

1. 1) Wg G: w Gilgal, ἐν Γαλγαλοις [↑](#footnote-ref-2)